

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Vybrané anglicismy v italštině

Diplomantka: Jana Orságová

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 50 stran vč. bibliografie a vlastních příloh.

Diplomantka si v předkládané bakalářské práci stanovila za cíl vyexcerpovat a analyzovat italské neologismy z oblasti ekonomie a to především proto, aby ověřila, zda či jak se v čase mění počet a složení anglicismů v novinových článcích zaměřených na ekonomické zpravodajství. V úvodní části nejprve přehledně představila základní teoretické pojmy (výpůjčka, anglicismus, kalk, adaptace, falešná výpůjčka) a za vlastní anglicismy pro svou analýzu zvolila neadaptované výpůjčky. Těžiště práce pak spočívá v kapitole č. 5, kde autorka analyzuje výzkumné vzorky: první (I) pochází z roku 2010 a čítá 63 anglicismů, druhý (II) z roku 2011 obsahuje 52 anglicismů, přičemž oba byly získány manuální excerpcí minikorpusů o rozsahu cca 30.000 slov z ekonomické rubriky deníku La Repubblica.

Autorka došla k závěru, že ve druhém sledovaném období nedošlo k početnímu nárůstu anglicismů co do frekvence typů (nevím, zda to platí i pro frekvenci tokenů), jen skladba anglicismů se oproti prvnímu období proměnila. Vzhledem k omezenému rozsahu korpusů a použité metodě se však nepodařilo určit, zda jsou nalezené anglicismy „výpůjčkami na jedno použití“ (s. 36). Dále autorka analyzovala vzorek z hlediska data prvního výskytu anglicismů (podle slovníků), ohebnost v čísle a rod. Našla také čtyři tzv. falešné anglicismy.

Předkládaná práce je dosti zdařilá a v zásadě se podařilo naplnit zadání. Celkové závěry jsou snad příliš odvážné s ohledem na velmi omezenou velikost excerpovaného vzorku i zdrojových korpusů. V detailním pohledu je třeba poukázat na některé dílčí nepřesnosti, zejm.:

a) Pojednání o rodu anglicismů (s. 21-23) je nepřesné, neboť neodlišuje důsledně pojem rodu přirozeného (tj. pohlaví) a gramatického. Zavádějící je tvrzení, že *rody [v italštině] se od sebe navzájem odlišují pomocí členů (určitých a neurčitých), zatímco angličtina toto nezná* – zde je možná problém v nedbalých formulacích.

b) Nesrozumitelně je vysvětlen pojem falešné výpůjčky (s. 11)

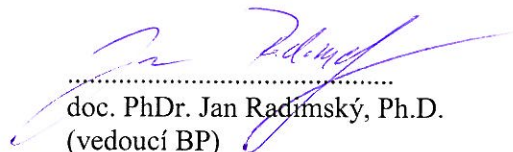
c) V tabulkách na s. 14-15 se vyskytují špatně vytištěné speciální znaky, v důsledku čehož je pojednání o výslovnosti anglicismů ochuzeno o konkrétní příklady. Nelze ani souhlasit s názorem, že adaptovaná výslovnost anglicismů je „špatná“ – u výpůjčky se výslovnost adaptuje vždy.

d) V příloze č. 3 je soupis kalků, jejichž analýzu jsem v práci nenašel a není ani zřejmé, jak tento soupis vznikl. Najdeme zde i pojem *sherpa* - v čem souvisí s ekonomikou? Nepřesná či nesprávná synonyma jsou patrně u položek *staff – gruppo di laboratori, software – dati*; anglické *racket* resp. italské *usura* patrně neodpovídá českému *raketa*.

Po formální stránce má práce dobrou úroveň, bezdůvodně se však v textu střídá velikost písma. Italské résumé by potřebovalo kompletní přepracování, české formulace jsou nezdárka neobratné, resp. stylově nevyvážené (viz např. úvod).

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)